Festival del Mayo 2008

Menu: “Beethoven y su época”

Cena con la colaboración de TLACUALLI/Asociación Gastronómica Mexicana

Deutsch	Törtchen von Edelpilzen auf einem Schaum von Entenleber in einem geeisten Sößchen von Apfel und Minze
Español	Tartita de seta sobre un mousse de hígado de pato en salsa helada de manzana y menta.
Deutsch	Aus von Beethoven´s Neffen aufgezeichnete Speisefolgen im Dezember 1824, offenbar mittags serviert.
Español	De los menús escritos por el sobrino de Beethoven en Diciembre de 1824, al parecer servidos a medio día.

Deutsch	Süppchen von Spargel mit Kalbshirn und gepöckelter Kalbszunge
Español	Sopita de espárrago con sesos de ternera y lengua de ternera en salmuera.
Deutsch	Dieses Gericht wurde in Beethoven´s Haushalt gekocht und war sehr typisch für diese Zeit.
Español	Este platillo se cocinaba en el hogar de Beethoven y era típico de la época.

Deutsch	Gedünsteter Kabeljau mit Tomatenmarmelade auf Erbsenpürée in Limonenbutter
Español	Bacalao estofado con mermelada de tomate sobre puré de chícharo en mantequilla de limón.
Deutsch	Der Kabeljau wurde damals meist konserviert gegessen und nannte sich Leberdan, vermutlich im Februar 1826.
Español	El bacalao se comía en esos tiempos sobre todo en conservas, presuntamente en Febrero de 1826.

Deutsch	Sauerbraten vom Reh in einer Himbeersauce auf Pfifferlingen und einem Kartoffel-Kräutermousseline
Español	Asado DE VENADO a la vinagreta con salsa de frambuesa sobre cantarelas y una mousseline de papa y hierbas.
Deutsch	Reh ist besonders häufig auf Beethoven´s Speiseplänen zu finden, nicht selten von Beethoven´s eigener Hand notiert. So etwa "Rehrücken mit Himbeersalsen" den Beethoven im Mai 1823 speiste.
Español	El venado se encuentra con frecuencia en los menús de Beethoven, incluso documentado por su propia mano. Como lo fue el "Lomo de venado con salsa de frambuesa", degustado por Beethoven en Mayo 1823.

Deutsch	Creme von Tropfen und Erdbeeren mit Champagner Vanilleeis
Español	Crema envinada con fresas, helado de vainilla y champaña.
Deutsch	Durch seine Ärzte wurde Beethoven dieses Eis verordnet, was wenigstens ein paar Tage wirkte. Beethoven fühlte sich durch das weinhaltige Gefrorene so mächtig erquickt, daß er gut schlief und als er munter wurde war er voller witziger Einfälle.
Español	Los médicos prescribían este helado a Beethoven, el cual hacía efecto por algunos días. Con este helado envinado Beethoven se sentía tan restaurado que podía dormir bien y despertaba con ocurrencias graciosas.